

INHALTSVERZEICHNIS

8	Anlass
8	Our Motive
9	<i>L'opportunité</i>
10	Einleitung
17	Introduction
22	<i>Introduction</i>
28	Urbane Netze
30	Urban Networks
31	<i>Réseaux urbains</i>
32	Essay: Stadtleben – Begegnung am Winterfeldtplatz, Berlin
33	Essay: Urban Life – Encounter at the Winterfeldtplatz, Berlin
34	<i>Essai : Vie urbaine – rencontre à la place de Winterfeldt, Berlin</i>
36	Urbanität: Stadtplätze gestern und heute
39	Urbanity: Urban Plazas Yesterday and Today
40	<i>Urbanité : Les places dans la ville, hier et aujourd'hui</i>
42	Places publiques
44	Auszeit mitten im Trubel
44	An Oasis in the Middle of the City
45	<i>Pause au milieu de l'agitation</i>
48	Essay: Wiedersehen am Opernplatz, Hannover
48	Essay: A Reunion at the Opernplatz, Hanover
49	<i>Essai : Se revoir à la place de l'Opéra de Hanovre</i>
52	Essay: Stadtbilder am Königsplatz, Kassel
52	Essay: Urban Scenes at the Königsplatz, Kassel
53	<i>Essai : Scenes urbaines à Königsplatz, Kassel</i>
56	Essay: Stadtleben am Place des Martyrs, Algier
56	Essay: Urban Life at the Place des Martyrs, Algiers
57	<i>Essai : Vie urbaine à la Place des Martyrs, Alger</i>

Content Sommaire

- 60 **ZWEI ORTE**
Hannover – Stadt des Wassers und der Parks, Rathausplatz am Maschsee
Esch-sur-Alzette – Stadt der Eisenerze, Brillplatz
- 62 **TWO LOCATIONS**
Hanover – City of Water and Parks, Town Hall Square at Maschsee
Esch-sur-Alzette – City of Steel, Brillplatz
- 63 **DEUX LIEUX**
Hanovre – ville de l'eau et des parcs, place de la Mairie au Maschsee
Esch-sur-Alzette – ville du fer, place de Brill
- 64 **ART IN CONTEXT**
66 **Kunst im Kontext – Dörte Eggert-Heerdegen**
68 *Art in Context – Dörte Eggert-Heerdegen*
69 *L'art en contexte – Dörte Eggert-Heerdegen*
- 70 **DER ORT – Hannover, Stadt als Garten**
70 **THE LOCATION – Hanover, the City as a Garden**
71 *LE LIEU – Hanovre, la ville comme jardin*
- 72 **Stefan Schostok, Oberbürgermeister, Hannover**
„Jedermann ist erlaubt sich [hier] eine Veränderung zu machen.“
73 *Stefan Schostok, Mayor, Hanover “Everyone is allowed to make a change [here].”*
74 *Stefan Schostok, Maire de Hanovre « Que chacun puisse envisager [ici] un changement à sa guise. »*
- 76 **Tramplatz am Maschpark, Hannover**
77 **Tramplatz at Maschpark, Hanover**
77 *Tramplatz à Maschpark, Hanovre*
- 78 **Uwe Bodemann, Stadtbaurat, Hannover – Tramplatz, Hannover**
79 *Uwe Bodemann, Head of Building and Planning, Hanover – Hanover's Tramplatz*
80 *Uwe Bodemann, Directeur à l'urbanisme de Hanovre – La Tramplatz de Hanovre*
- 82 **Stadtplanungsamt – Thomas Göbel-Groß, 1. Prolog**
Vorentwurf: Stadtplanungsamt
Preliminary Design: Urban Planning Department, 1st Prologue
Le projet de l'Office de planification urbaine, 1er Prologue
- 84 **Kamel Louafi, 2. Prolog**
Platzdesign: Platzidee
Plaza Design: Plaza Idea, 2nd Prologue
Le projet : Idée de la place, 2e Prologue

- 87 **Steinskulpturen auf dem Tramplatz vor dem Rathaus am Maschsee**
 Stone Sculptures on the Town Hall Square Tramplatz at Maschsee
Sculptures de pierres à la place de la Mairie Tramplatz au Maschsee
- 88 **Entstehung der Idee: Die Kleeform als Pflasterornament und Steinskulptur**
 89 The Birth of the Idea: The Cloverleaf as a Paving Feature and Stone Sculpture
 91 *Naissance de l'idée : La feuille de trèfle comme motif pour le pavement et les sculptures de pierre*
- 96 **Essay: Stadtleben – Elfi am Tramplatz**
 97 Essay: Urban Life – Elfi at the Tramplatz
 97 *Essai : Vie urbaine – Elfi à Tramplatz*
- 106 **DER ORT – Esch-sur-Alzette, Stadt der Eisenerze**
 107 THE LOCATION – Esch-sur-Alzette, City of Steel
 109 *LE LIEU – Esch-sur-Alzette, ville du fer*
- 110 **Vera Spautz, Bürgermeisterin, Esch-sur-Alzette**
Der Brillplatz bietet Raum zum „Kennenlernen des Anderen“
 112 *Vera Spautz, Mayor, Esch-sur-Alzette*
 Brillplatz is a place where you can “get to know other people”
 113 *Vera Spautz, Maire d'Esch-sur-Alzette*
La place du Brill, un espace où « rencontrer autrui »
- 114 **André Heller, 1. Prolog**
Idee zum Platz
 Idea for the Plaza, 1st Prologue
Le concept pour la place, 1er Prologue
- 116 **Kamel Louafi, 2. Prolog**
Internationaler Wettbewerb
 International Design Competition, 2nd Prologue
Concours international, 2e Prologue
- 118 **Luc Everling, Stadtarchitekt, Esch-sur-Alzette**
Die Bedeutung des öffentlichen Raums in Esch-sur-Alzette
 120 *Luc Everling, municipal architect, Esch-sur-Alzette*
 The Importance of Public Space in Esch-sur-Alzette
 121 *Luc Everling, Architect de la ville d'Esch-sur-Alzette*
La signification de l'espace public à Esch-sur-Alzette
- 125 **Platz der fünf Kontinente, Brillplatz, Esch-sur-Alzette**
Bronze- und Heckenskulpturen
 Place of the Five Continents, Brillplatz, Esch-sur-Alzette
 Bronze and hedges sculptures
Place des cinq continents, Place de Brill, Esch-sur-Alzette
Sculptures de bronze et de haies

126	Entstehung der Idee
127	The Birth of the Idea
127	<i>Naissance de l'idée</i>
128	Kunst – Gärten und Skulpturen, Gartenkunst
128	ART – Gardens and Sculptures, Garden Art
129	<i>ART – Jardins et sculptures, Art des jardins</i>
133	Skulpturen im Park, Bronzeskulpturen am Brillplatz
	Sculptures in the Parc, Bronze Sculptures at Brillplatz
	<i>Sculptures dans le parc, Sculptures de bronze dans la place de Brill</i>
134	Die Kontinente – Internationalität und Lokalität der Kontinente
135	The Continents – The International Character and Locality of the Continents
135	<i>Les continents – Internationalité et localité des continents</i>
136	Skulpturen im Park
	Sculptures in the Parc
	<i>Sculptures dans le parc</i>
138	Die Antipode und das Licht
139	The Antipode and the Light
139	<i>L'antipode et la lumière</i>
142	Essay: Stadtleben am Brillplatz
142	Essay: Urban Life at Brillplatz
143	<i>Essai : Vie urbaine a la place de Brill</i>
160	Die Nutzer
161	The Users
161	<i>Les usagers</i>
162	Der Prozess, die Realisierung
164	The Process, the Realisation
165	<i>Le Processus, la Réalisation</i>
168	Public Spaces – Wozu? Schlussfolgerung
170	Public Spaces – What for? Conclusion
171	<i>Public spaces – pourquoi ? Conclusion</i>